

Carcassonne, 13 septembre 2017
Oralités, de l'enquête à l'écoute
Langues

L'Atlas linguistique de la France : dans les pas d'Edmont ...

Guylaine BRUN-TRIGAUD

*Laboratoire CNRS-BCL
Université Nice Sophia-Antipolis*



1. Du projet collaboratif à l'auto-entreprise



1888, naissance du projet :

officiellement, c'est le discours de Gaston Paris en 1888 devant le Congrès National des Sociétés Savantes.

G. Paris y jette les bases d'un vaste programme de collectage qui serait effectué par les membres des Sociétés savantes :

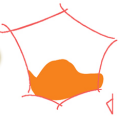
chacun serait chargé d'apporter « sa gerbe au grenier commun »

1889, création de la Société des Parlers de France qui a pour but :

« d'offrir au pays pour l'exposition de 1900 un atlas linguistique de la France »

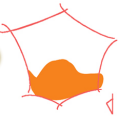
- d'établir une carte qui « mettrait à même de saisir d'un seul coup d'oeil dans son admirable variété et son **incontestable unité**, l'efflorescence du latin dans notre pays »

1. Du projet collaboratif à l'auto-entreprise



Quelques mots sur le contexte :

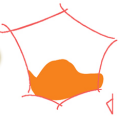
- Tourtoulon et Bringuier
- La Société des Langues Romanes
- l'arrivée de Jules Gilliéron



Mais le projet initial, réclamant le « concours actif d'un grand nombre de travailleurs » enquêtant sur les directives de la Société des parlers de France n'aboutira pas.

1895, Jules Gilliéron prend donc la décision d'accomplir ces enquêtes :

- dirigée par un **seul** esprit
- menée par une **seule** méthode
- avec un **seul** enquêteur : Edmont Edmond



E. Edmont (1849-1926)

- 1883 : une première esquisse d'un Dictionnaire du patois de Saint-Pol est couronnée par l'Académie d'Arras
- 1887-1897 : publication du Lexique saint-polois récompensé en 1898 par l'attribution du prix Chavée de l'Académie des inscriptions et belles-lettres.
- après l'ALF, il deviendra maire de Saint-Pol où il décèdera en 1926.





E. Edmont remplit toutes les conditions souhaitées par Gilliéron :

- il sait transcrire les patois phonétiquement
- il ne transcrira que les formes qu'il a lui-même entendues
- il s'abstiendra de toute recherche étymologique et de tout rapprochement puisé dans des ouvrages sur les patois

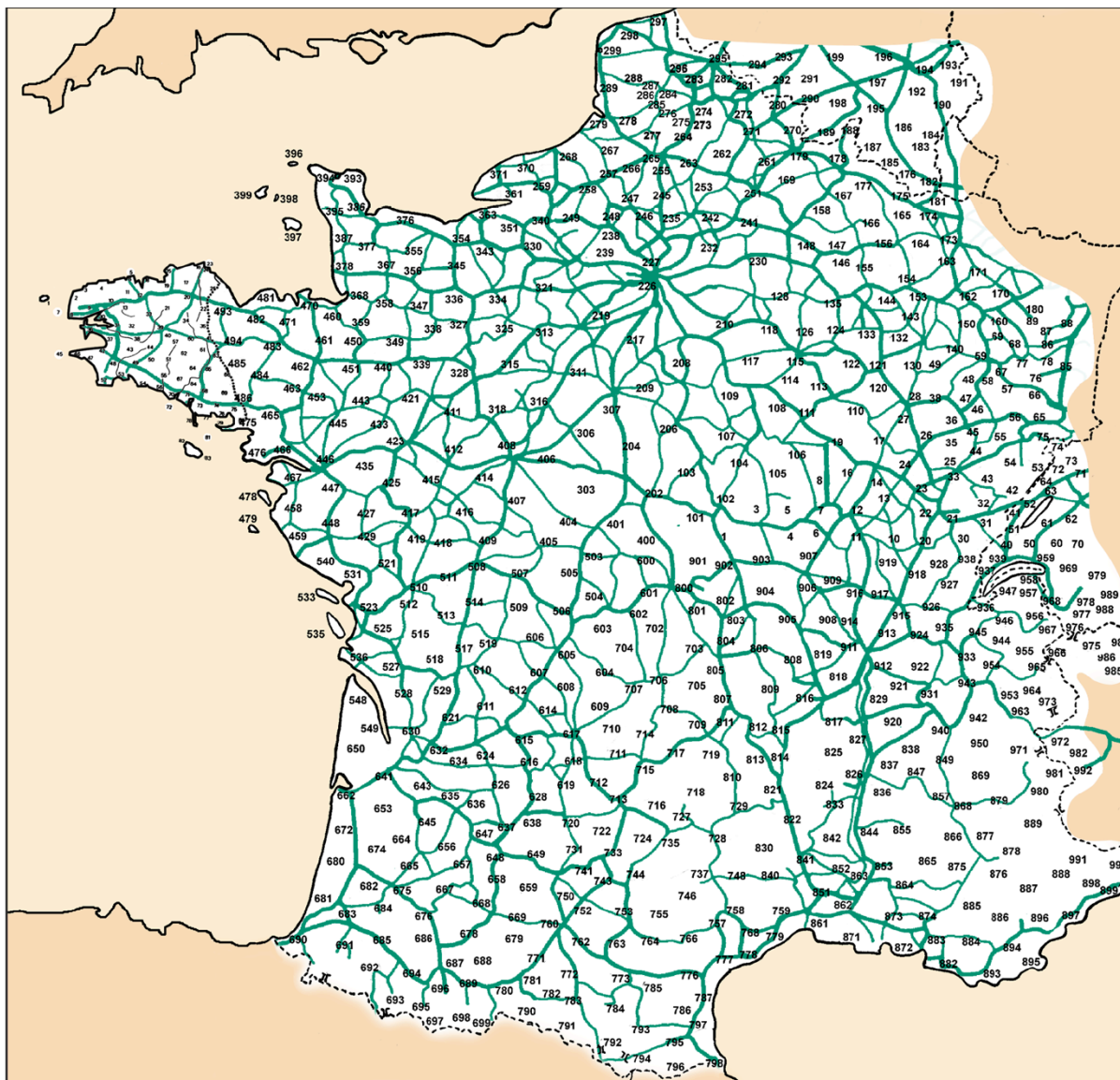
2. Les conditions de l'enquête



Peu d'indices sur les conditions matérielles :

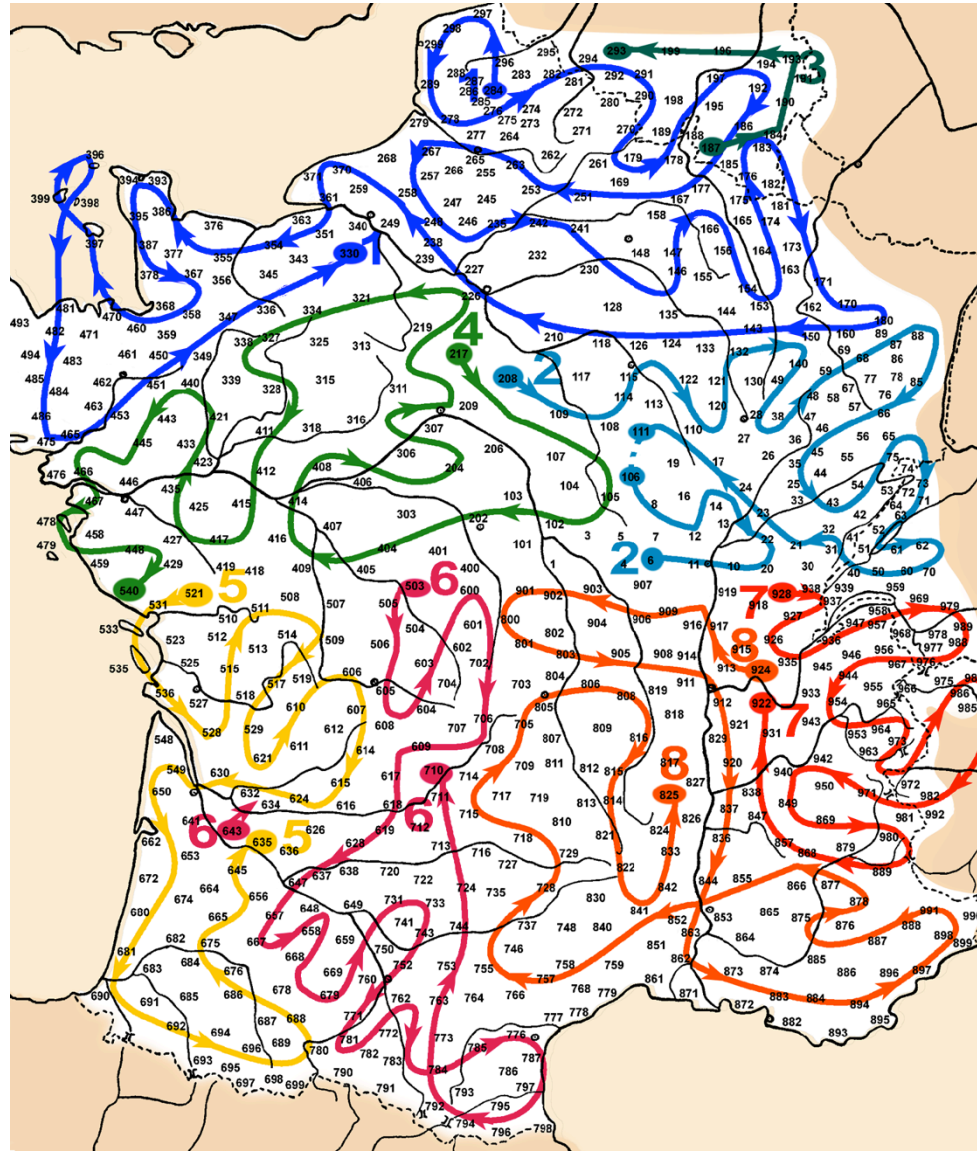
- 7 à 8 heures de travail / jour
- subvention du Ministère de l'instruction publique (1899)
- voyages en chemins de fer ou en voiture, plus des trajets à pied

2. Les conditions de l'enquête



Réseau du chemin de fer français (fin XIXe) et réseau de l'ALF

2. Les conditions de l'enquête

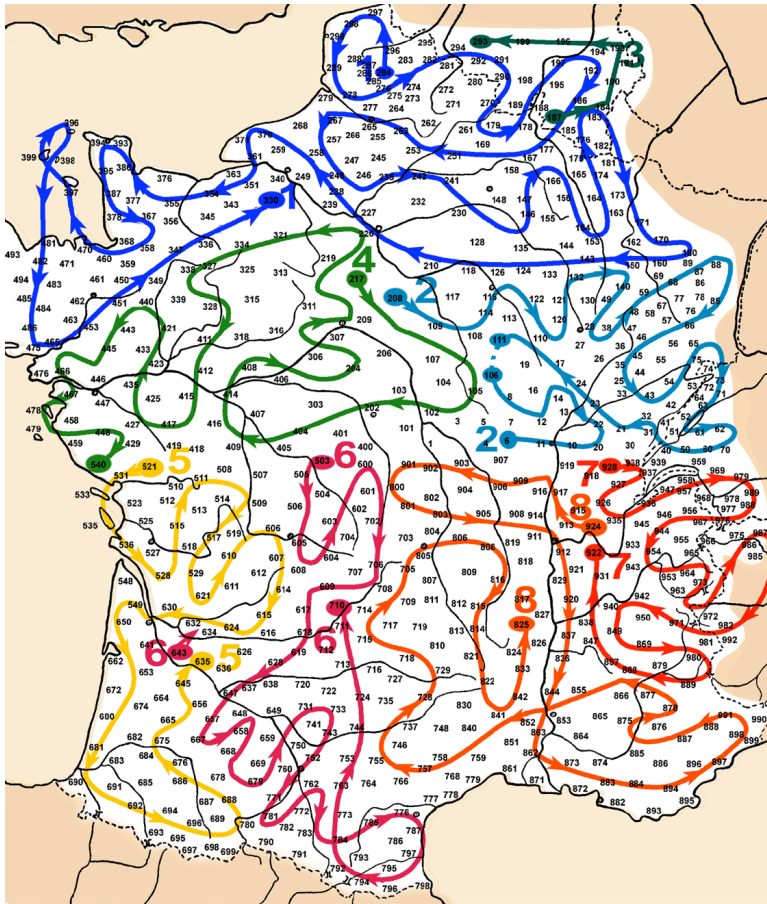


Trajets simplifiés des 8 missions

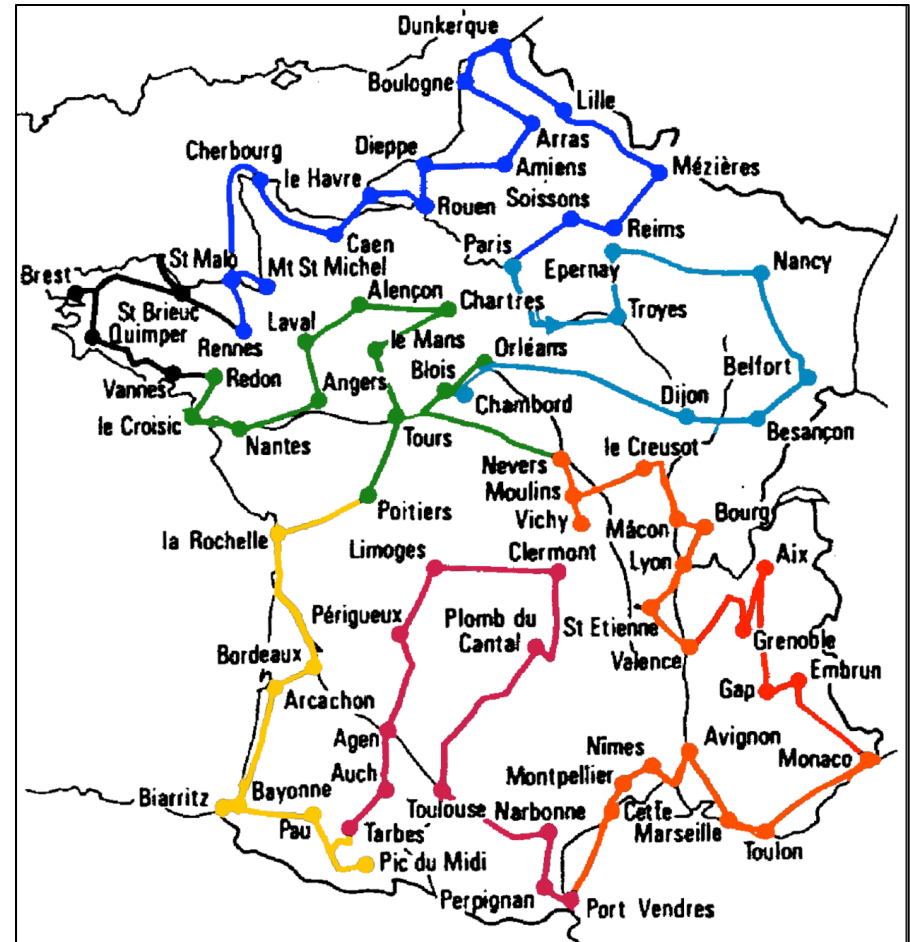
2. Les conditions de l'enquête



2. Les conditions de l'enquête

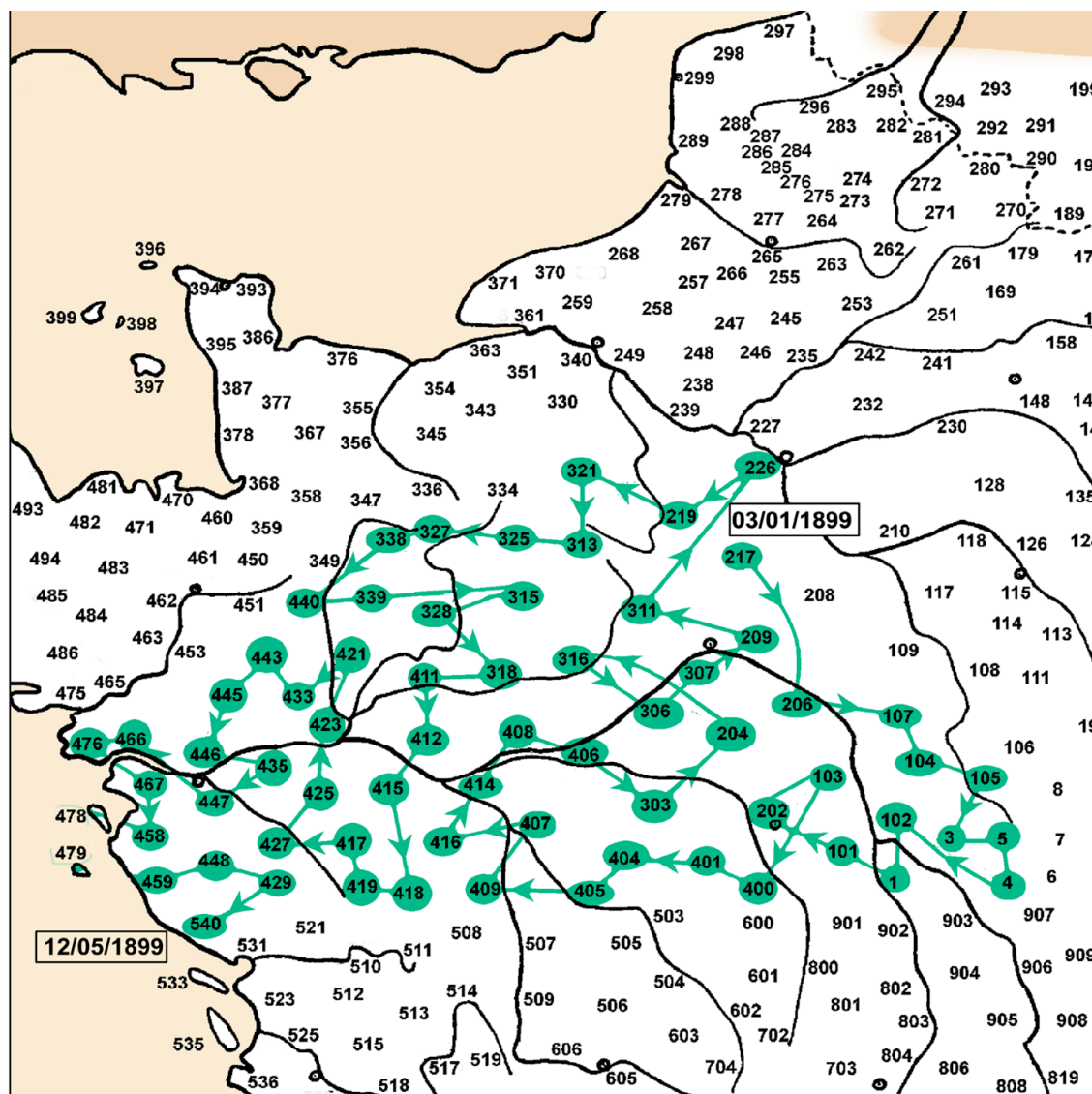
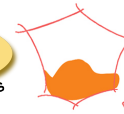


Trajets simplifiés des 8 missions



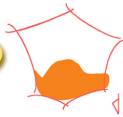
Voyage en zig-zag de deux jeunes français en France (1889)

2. Les conditions de l'enquête



Détails de la 4^e Mission d'Edmont dans l'Ouest de la France

2. Les conditions de l'enquête



504 Nouv. arg. franç. 11.

Dialecte de Dun-le-Palleteau (dōy-le)

Canton de Dun-le-Palleteau

Départ de la Creuse

Habitants: Dunois (dunwā)

Blason populaire: lô gālūpyô d' dōy

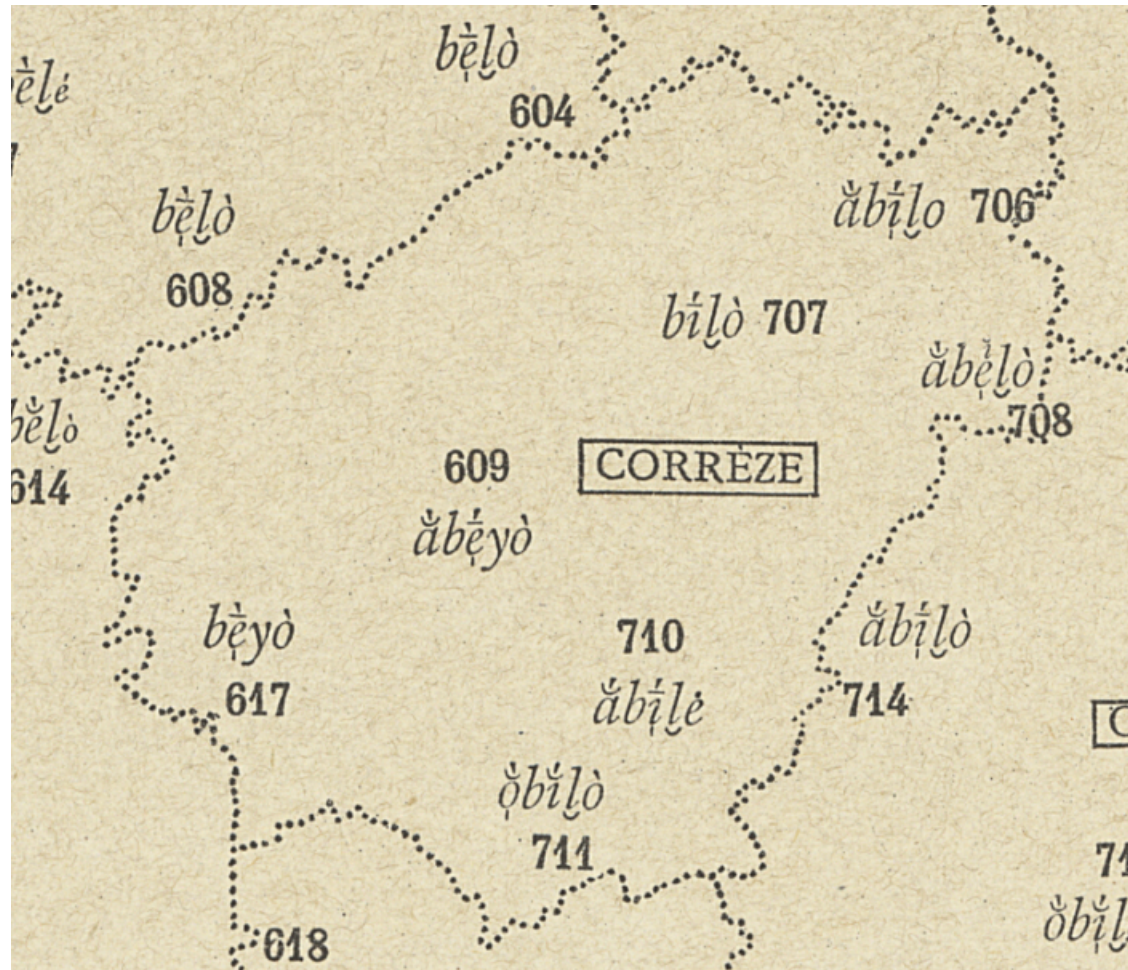
1855

Le garde-champêtre et sa femme, âgés chacun d'environ 60 ou 65 ans, originaires tous deux du pays

Dun 504 1

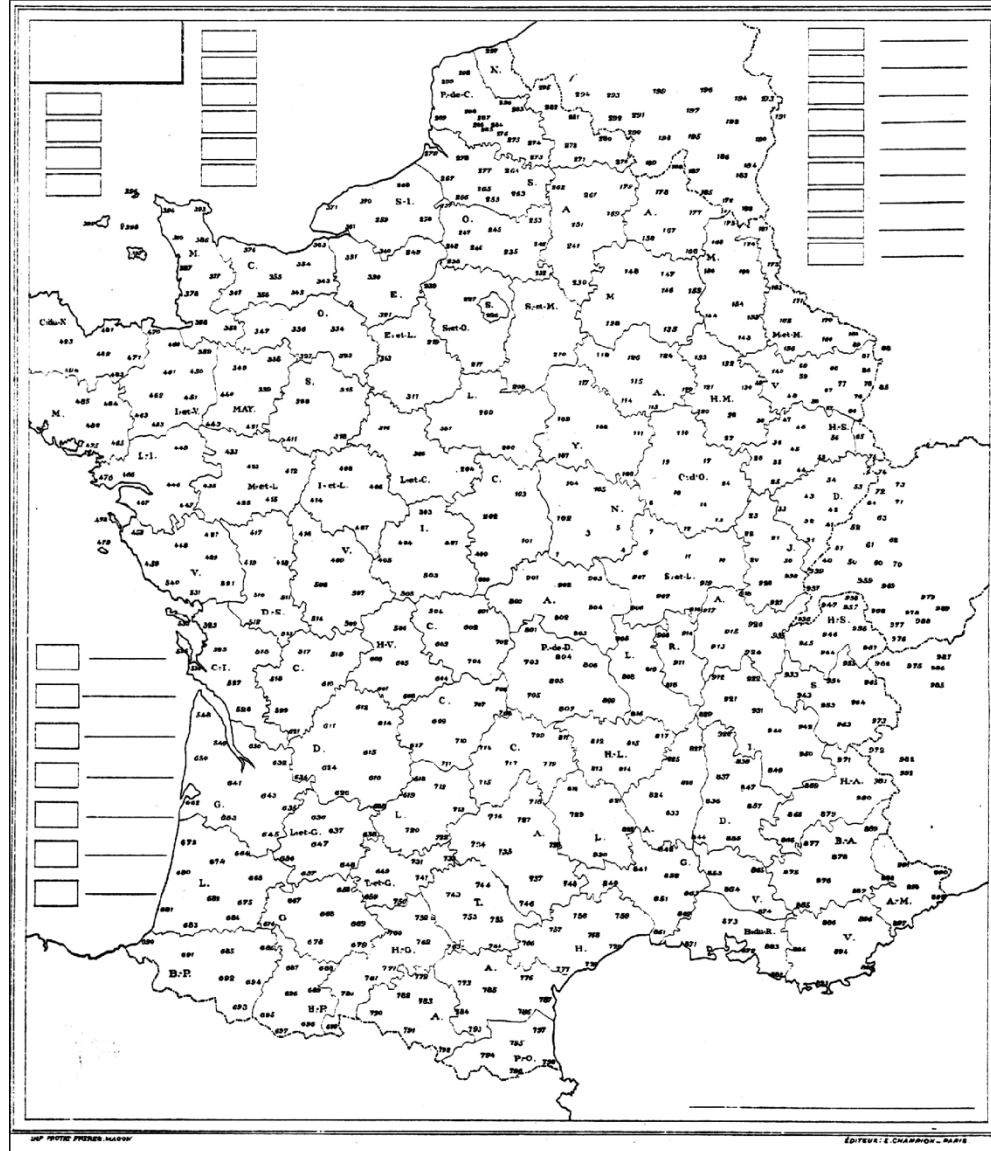
bē	é àtā l'ā dārné;	vā avé lā ò byò sē.
gō; brāmā	gōré	gūn
āndā lā vāçāy	trāé; vārā	q gā; mārō; sāl
ājūtā	gō vō l'ā ātāçā ò pōtō	jēpā
kōyō	é kōfō k'ū n' pā pā	myālā.
vél	kāy dē l'prā.	ōç.; jā; - òçō
prā òy vyo.	cyēbr; lāz ātrāvāy, (A)	kānā; kām; pti kānā
lā bē ò	zēbrīō	so pījō; - mīlō
l'ō lō mūā	būk	vā; sār; mūzrēn
vō pā jū.	vōvāy (lā vōvāyāy, pl.)	tōpyēn; tōp (B); rālūyō
kōvōy kōkē vā	ānō; ānēl	sārī-çōā
ā lā mājā trō	bēlā	fūm (C); pūt wā
tōy.	ūn bād dē mīto	fūrē; l'ērūō
quō	jō	vītē d'lā bētē sōvāyāy,
jūē	lā pūl (lā pūlāy, pl.)	dōz ānimō kī ābitē
kōlā; pūlīç	ānā ò jū	lō bāw.
mīlō	pūlē	sāglīā; "
ānē	lā pūlāy ā fīnī dē pōdō	lū; lēb
tā vō?; m'ā vē	(ā l'ā pōdū; ā l'pōdē)	l'ār. f. (lāz rēsē, pl.)
ā dū quō ā lā fāyē	pā	sēr; bīç
lū dū myē k'ī	ā kōnd ? (?)	sēvōy
	kāmā k'ī çāy ?	lūtr
	nōv pūlāyē	

3. La publication et ses retombées



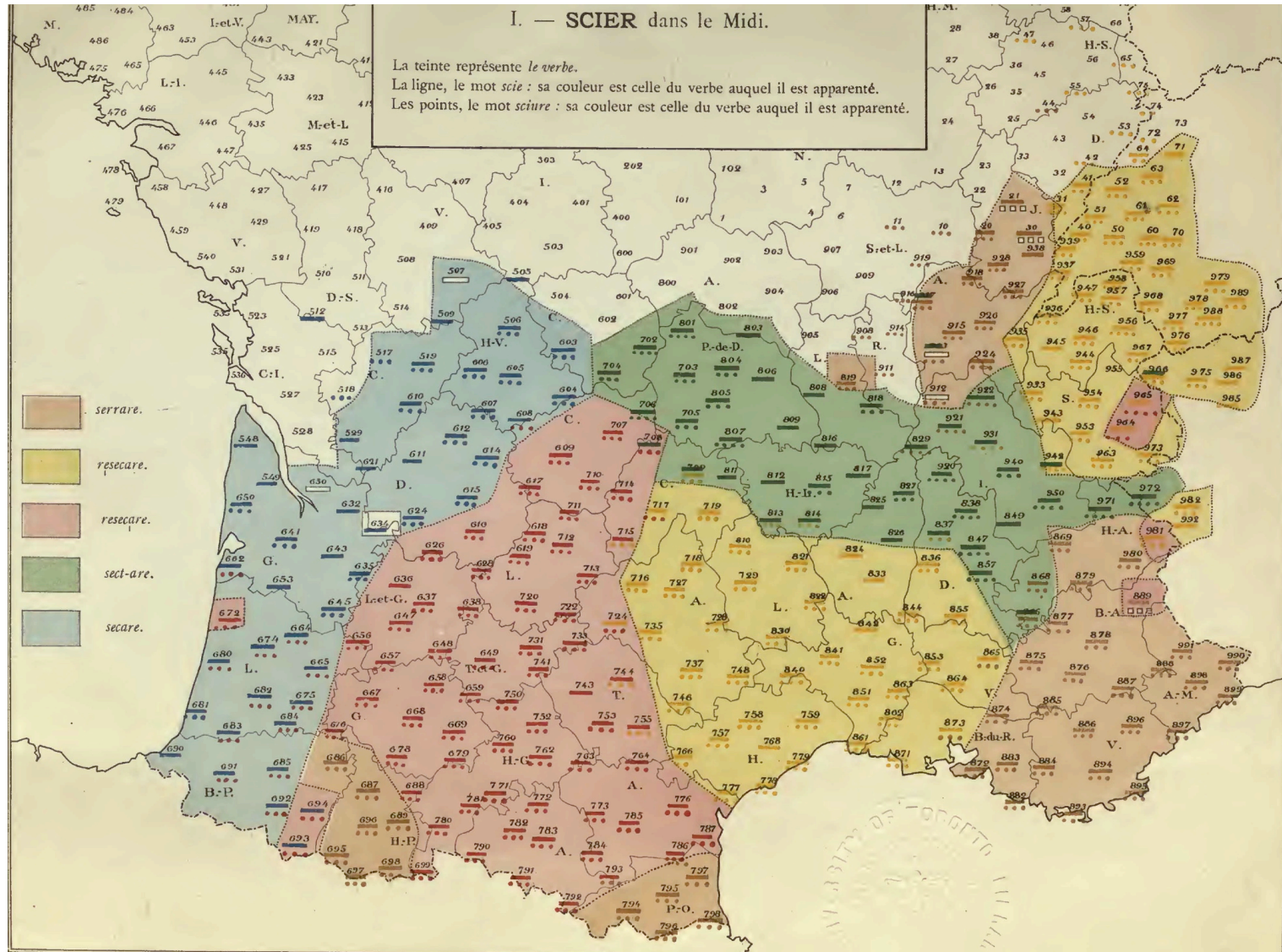
Extrait de la carte Abeille (ALF 1)

3. La publication et ses retombées



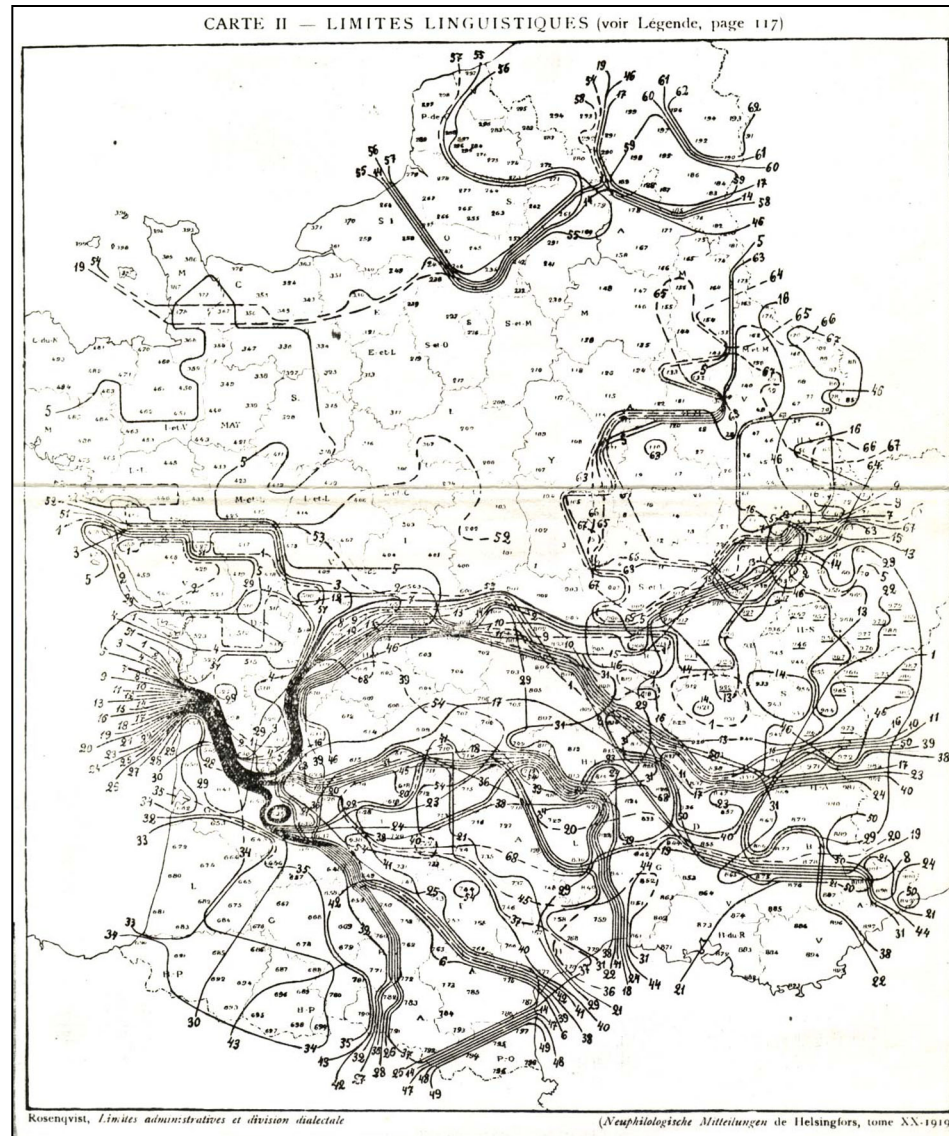
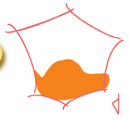
Fond de carte vierge original de l'ALF

3. La publication et ses retombées



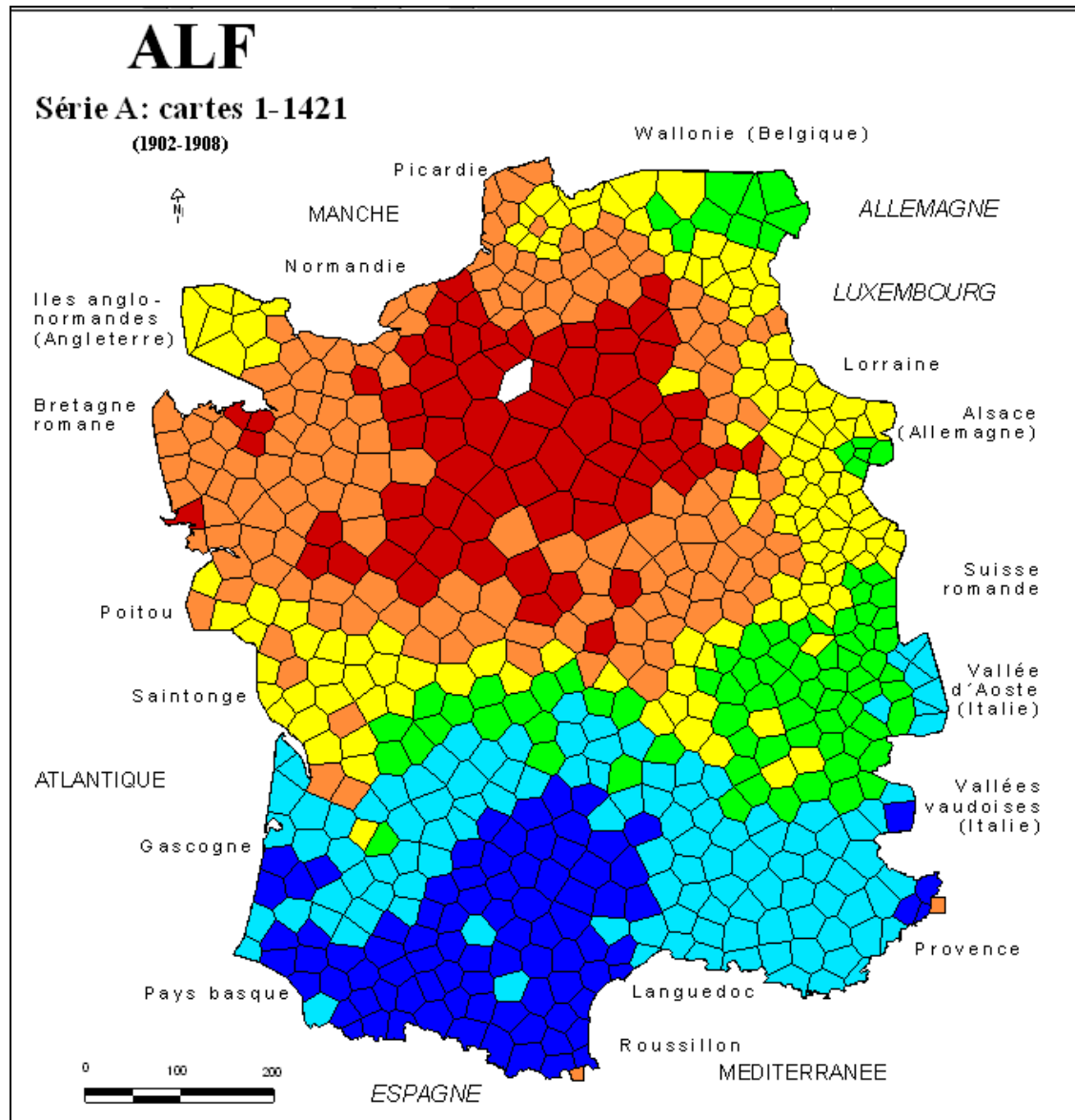
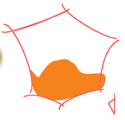
Gilliéron, *Scier dans la Gaule romane* (1905)

3. La publication et ses retombées



A. Rosenqvist (1919), *Limites administratives et division dialectale de la France*

4. L'ALF aujourd'hui



4. L'ALF aujourd'hui



- Yves-Charles Morin

The screenshot displays a linguistic data interface. On the left, a map of France is overlaid with numerous colored dots (green, red, blue, grey) representing data points across the country. The text 'vingt-et-un' and 'C.1400' is visible in the top left of the map area.

On the right, a detailed view of a specific location is shown. At the top right, 'Coord. Cartes' is displayed with a red dot icon and the coordinates '0 10 572 556'. Below this, there are input fields containing 'C.1400', 'vingt-et-un', and '72', with a 'Mod' button next to the last field.

The main content area shows a list of linguistic forms: '* vêtèè', 'veõÁte ` ÂeõÁ', 'vêtèè', and 'veõÁte ` ÂeõÁ'. A 'Mod' button is located to the right of the second and fourth forms.

Below the forms, a text box contains the following description: '«Bobi», mandement de La Tour, arrondissement de (Pignerol), province de Turin (Italie). La femme du pasteur, env-40 ans, et un de ses voisins cultivateur,'. To the right of this text is a vertical scroll bar.

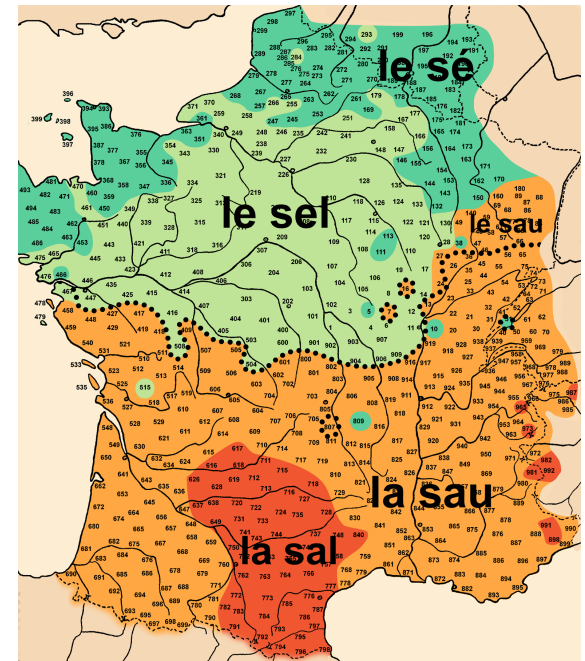
At the bottom of the interface, there is a 'Retour' button and a status bar showing '1' in a box, followed by 'Tout' and 'Pts select.' buttons.

4. L'ALF aujourd'hui



Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont
Du temps dans l'espace

Guylaine Brun-Trigaud, Yves Le Berre et Jean Le Dû



4. L'ALF aujourd'hui



SYMLA Syntactic Microvariation in the Romance Languages of France



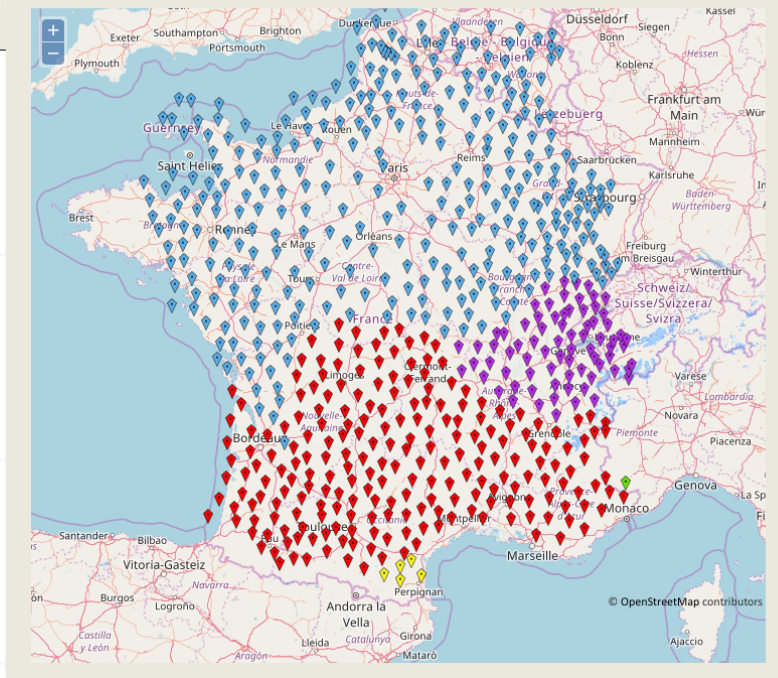
Liste des points d'enquêtes de l'ALF*

Afficher 10 éléments

Rechercher :

Pt_alf	Insee_com	Nom_comm	Nom_dept	Langue	Nom_region	Nom_pays	Actions
0	62767	Saint-Pol-sur-Ternoise (faubourgs)	Pas-de-Calais	fra	Nord-Pas-de-Calais	France	<ul style="list-style-type: none"> Info Lieu Phrases à ce lieu
1	58264	Marcigny (Saint-Pierre-le-Moutier)	Nièvre	fra	Bourgogne	France	<ul style="list-style-type: none"> Info Lieu Phrases à ce lieu
2	58004	Alluy	Nièvre	fra	Bourgogne	France	<ul style="list-style-type: none"> Info Lieu Phrases à ce lieu

◆ Langue d'oïl,
 ◆ Occitan,
 ◆ Franco-provençal,
 ◆ Catalan,
 ◆ Ligurien.



[CONTACT](#)[CHERCHER](#)[ACCUEIL](#)

Atlas Linguistique de la France

projet Cartodialect CNRS PEPS interdisciplinaire « en réseau » HuMaIn 2013
projet Géodialect Labex Persyval ANR--11-LABX-0025

[Présentation](#)[Notions Linguistiques](#)[Cartes ALF](#)[Chercher](#)[Partenariats](#)[Crédits](#)[Contact](#)

CartoDialect : Extraction d'informations sémantiques et géographiques à partir des données géolinguistiques

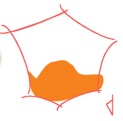
[L'Atlas Linguistique de la France](#), réalisé entre 1897 et 1900 par Jules Gilliéron et Edmond Edmont – et publié entre 1902 et 1910 consiste en un recueil de 1920 cartes (1421 cartes entières et 449 cartes partielles) permettant d'étudier les variations lexicales gallo-romanes au début du XXe siècle. Les données linguistiques contenues sont utilisées pour élaborer les atlas interprétatifs.

Les Projets Exploratoires [GéoDialect](#) et [Cartodialect](#) financés respectivement par le Labex Persyval et la mission inter-disciplinaire du CNRS, se sont intéressés à la fois à l'exploration des outils géomatiques pour le traitement et l'analyse des données géolinguistiques et à la définition de méthodes et d'outils facilitant l'extraction automatique des données sémantiques et géographiques contenues dans les cartes de l'ALF. La mise à disposition des cartes de l'ALF en version numérique s'inscrit dans le cadre de cette recherche.

Ce site vous permet de consulter et de télécharger les cartes de l'Atlas linguistique de la France. Vous pouvez également rechercher une carte par notion linguistique associée, ou par son numéro (le numéro attribué par l'ALF).

Ce projet est financé par :





Projet ANR ECLATS

[Présentation](#)[Partenaires](#)[Méthodologie](#)[Membres](#)[Liens & Données](#)[A propos](#)

ECLATS

Extraction de Contenus GéoLinguistiques d'Atlas et Analyse Spatiale

Application à la Dialectologie

Atlas Linguistique de France

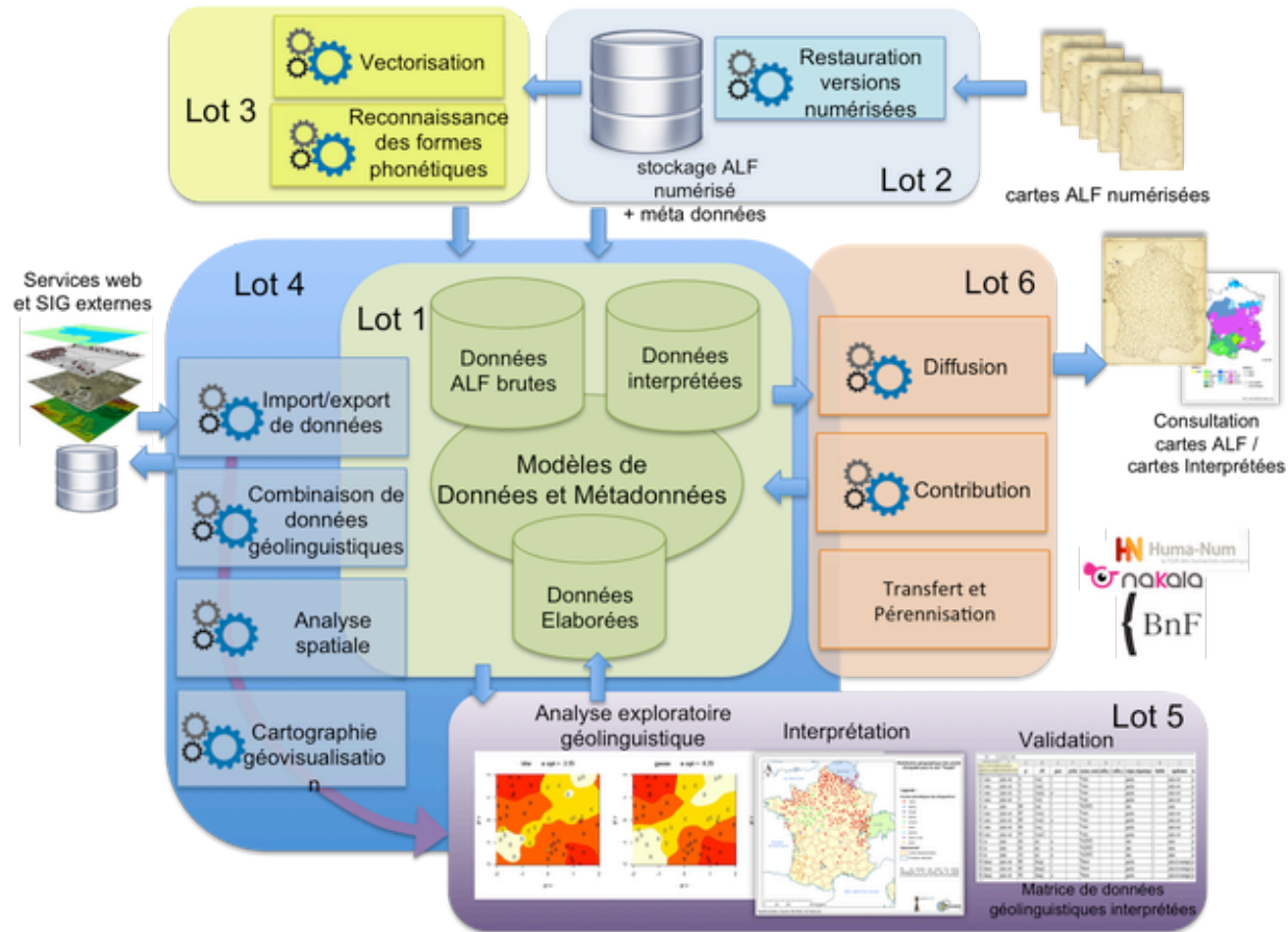
4. L'ALF aujourd'hui : ECLATS



Les buts du projets sont :

- définir des modèles de représentation des données géolinguistiques
- proposer un processus de stockage des cartes numérisées
- développer des méthodes d'analyse spatiale et de géovisualisation
- promouvoir une démarche collaborative afin de faciliter la mutualisation et la diffusion des données géolinguistiques.

4. L'ALF aujourd'hui : ECLATS



4. L'ALF aujourd'hui : ECLATS



Introduction

Importation fichier données

Choix des variables

Zone d'interpolation

Création de la carte

Méthode d'interpolation

Type de carte :

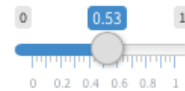
Vectorielle

Choix de la méthode vectorielle

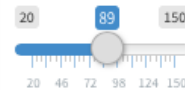
Thiessen Classique

Thiessen Lissé

Degré de lissage



Précision du lissage

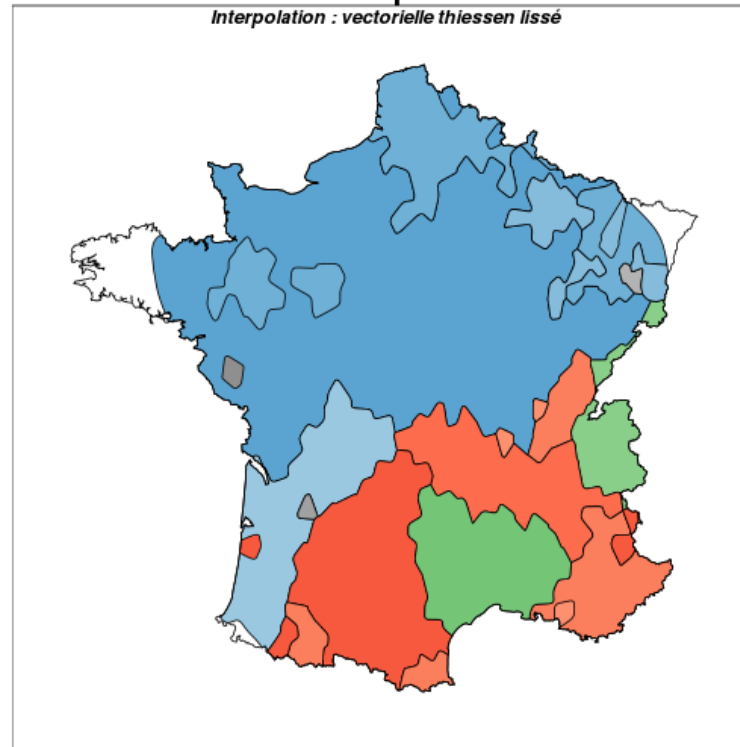


Créer la carte

Carte

Carte interprétative

Interpolation : vectorielle thiessen lissé



- groupe 1/1
- groupe 1/3
- groupe 1/4
- groupe 1/2
- groupe 2/1
- groupe 3/1
- groupe 4/1
- groupe 4/2
- groupe 5/1
- groupe 5/2
- groupe 6/1
- groupe 6/2
- groupe 6/3

Merci de votre attention ...



Pendant une enquête pour Symila ...